|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Váš dopis značky / ze dne | Č.j. | Vyřizuje / telefon | Praha dne |
|  | 8174/SFDI/331064/27587/2021  CEO: 278/2021 | Ing. Martin Gonzúr  +420 266 097 295 | 14. 12. 2021 |

**Rámcová objednávka překladatelských služeb**

Na základě Vámi předložené závazné cenové nabídky ze dne 7. 12. 2021, kterou jsme v rámci poptávkového řízení na odborný předklad textů vyhodnotili jako ekonomicky nejvýhodnější, si tímto za Státní fond dopravní infrastruktury (dále jen „objednavatel“) u Vás objednávám překladatelské služby zejména pro projekt elektronické dálniční známky.

Překladatelské služby budou spočívat v zajištění odborného překladu textů z českého jazyka do anglického, německého, ruského, polského nebo maďarského včetně korektury rodilým mluvčím (dále jen „Plnění“) za ceny uvedené v Příloze č. 1 této objednávky.

Předmětem Plnění bude zejména aktualizace obsahu [edalnice.cz](http://edalnice.cz), e-mailové a SMS upozornění a informační sdělení jak systémová, tak uživatelská. Dodavatel se zavazuje zajistit na svůj náklad pro Objednavatele výhradní, nevypověditelnou a časově neomezenou licenci k užití překladu a všech jeho částí, jež podle obecně závazných právních předpisů představují autorská díla, nebo práva pořizovatele k jím vytvořené databázi, a to všemi způsoby užití včetně oprávnění k jejich poskytnutí třetím osobám (například bezplatně pomocí internetu). Dodavatel se zavazuje zajistit, aby oprávnění překlad užít a nakládat s ním, jak je specifikováno v této objednávce, na objednavatele přešlo ke dni předání Plnění.

Objednávka bude postupně čerpána na základě zasílání jednotlivých zadání objednavatele, a to z e-mailových adres [martin.gonzur@sfdi.cz](mailto:martin.gonzur@sfdi.cz), [simona.rebickova@sfdi.cz](mailto:simona.rebickova@sfdi.cz), [jaroslav.kocourek@sfdi.cz](mailto:jaroslav.kocourek@sfdi.cz) nebo [miroslav.balik@sfdi.cz](mailto:miroslav.balik@sfdi.cz) na kontaktní e-mailovou adresu dodavatele XXXXX, který následně zašle stejnou cestou nacenění předmětu Plnění jednotlivých zadání a sdělí objednavateli závazný termín dodání v souladu s Přílohou č. 1 a 2 této objednávky. Akceptace nacenění a termínu dodání bude objednavatelem potvrzena dodavateli stejnou cestou.

Plnění jednotlivých zadání bude dodavatelem zasíláno ve stanoveném termínu na e-mailovou adresu objednavatel [dk@sfdi.cz](mailto:dk@sfdi.cz).

Plnění tj. překladatelské služby a další činnosti s tím spojené budou probíhat do doby vyčerpání maximální celkové ceny uvedené níže, a to na základě jednotlivých požadavků odeslaných objednatelem na e-mailovou adresu dodavatele.

**Maximální celková cena za Plnění nepřesáhne částku 385 000 Kč bez DPH.**

Fakturace proběhne vždy po dodání předmětu Plnění jednotlivých zadání, a to zasláním na e-mailovou adresu [podatelna@sfdi.cz](mailto:podatelna@sfdi.cz).

Splatnost faktur je 30 dní. V případě prodlení s úhradou faktury, má dodavatel nárok na úrok z prodlení ve výši 0,05 % z dlužné částky za každý den prodlení.

Objednatel i dodavatel shodně konstatují, že v souvislosti s touto objednávkou služeb vzájemně předávají a i do budoucna budou předávat za účelem zajištění řádného plnění osobní údaje kontaktních osob, které se podílejí nebo budou podílet na plnění této objednávky, s uvedením jejich osobních údajů: jméno, příjmení, titul, funkce, telefonický a e-mailový kontakt, u kterých právním důvodem pro jejich zpracování oběma stranami, jako správci těchto osobních údajů, je jejich oprávněný zájem na splnění této objednávky, na kterém se v mezích své kompetence podílejí subjekty údajů. V souvislosti s tím se obě strany zavazují v rámci svých povinností, jako správce předaných osobních údajů, zajistit, aby subjekty těchto údajů byly při poskytnutí osobních údajů informovány dle článku 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) o zpracování poskytnutých osobních údajů pro účel plnění této smlouvy, a že toto zpracování je v souladu s úpravou dle článku 6 odst. 1 písm. f) uvedeného nařízení a dále aby subjekty údajů byly informovány o svých právech v rozsahu, jak pro ně vyplývají z uvedeného nařízení.

Dále Vás žádám o potvrzení přijetí a akceptaci této objednávky (potvrzení viz následující strana objednávky). Po akceptaci bude objednávka námi uveřejněna v centrálním registru smluv v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb., Zákon o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), s čímž přijetím této objednávky vyjadřujete souhlas.

S pozdravem

Ing. Zbyněk Hořelica

ředitel SFDI

**Dodavatel:**

Skřivánek s.r.o.

Na dolinách 22,

147 00 Praha 4

IČ: 60715235

DIČ: CZ60715235

Bankovní účet: č.ú.: XXXXX

Kontaktní osoba:

XXXXX

Kód a název komodity dle číselníku NIPEZ:

79530000-8 Překladatelské služby

Rozpočtová položka:

5169 05 - Expertizy, posudky, překlady; středisko 331

**Potvrzení Objednávky**

Tímto potvrzuji přijetí objednávky CEO 278/2021 a akceptuji tak veškerá její ustanovení.

Za dodavatele dne ………………………………………

Podpis ………………………………………

Jméno a příjmení (hůlkově) ………………………………………

Příloha č. 1

**Ceny odborného překladu textu (v Kč bez DPH)**

|  |  |
| --- | --- |
| Jazyk | 1 NS\* |
| angličtina | 295,00 |
| němčina | 315,00 |
| ruština | 325,00 |
| polština | 325,00 |
| maďarština | 335,00 |
| Celkem | 1 595,00 |

**Ceny korektury rodilým mluvčím (v Kč bez DPH)**

|  |  |
| --- | --- |
| Jazyk | 1 NS\* |
| angličtina | 89,00 |
| němčina | 99,00 |
| ruština | 109,00 |
| polština | 109,00 |
| maďarština | 109,00 |
| Celkem | 515,00 |

\* Normostrana cílového textu je definována v souladu s Vyhláškou Ministerstva spravedlnosti č. 432/2002 Sb., o znalcích a tlumočnících ve znění pozdějších předpisů. Jednou normostranou překladu se rozumí 30 řádků po 60 úhozech včetně mezer cílového textu, tj. 1 800 úhozů. Nedokončená stránka se posuzuje jako celá, uzavírá-li text nebo jeho ucelenou část.

Příloha č. 2

**Předpokládaný termín dodaní Plnění ode dne akceptování objednávky**

|  |  |
| --- | --- |
| Počet NS\* | Počet pracovních dní |
| 1 | 1 |
| 5 | 2 |
| 10 a více | 3 |

\* Normostrana cílového textu je definována v souladu s Vyhláškou Ministerstva spravedlnosti č. 432/2002 Sb., o znalcích a tlumočnících ve znění pozdějších předpisů. Jednou normostranou překladu se rozumí 30 řádků po 60 úhozech včetně mezer cílového textu, tj. 1 800 úhozů. Nedokončená stránka se posuzuje jako celá, uzavírá-li text nebo jeho ucelenou část.